

Айнур Караева  
АУЯ

E-mail: ainooriana@hotmail.com

## ПЕРЕДАЧА СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

*Ключевые слова:* перевод, сравнение, метод, переводчик

*Açar sözlər:* tərcümə, müqayisə, üsul, tərcüməçi

*Keywords:* translation, comparable, method, translator

С момента зарождения мысли о переводе, она была непосредственно сопряжена с вопросами стилистики. Не только логический смысл текста на иностранном языке интересовал переводчика, но и передача сообщения способом концептуально-экспрессивного выражения на родном языке. Как известно, наибольшее затруднение при переводе всегда вызывали аспекты адекватного перенесения стилистических средств выражения, а также сохранение оригинального стиля в переведенном тексте. Точная передача стиля в переводе всегда являлась спорным и непростым вопросом. Не так просто передать при переводе всю специфичность определенного стиля, это требует больших усилий и сопряжено с целым рядом трудностей, поскольку стиль как система охватывает все аспекты языка. Практически любой текст включает те или иные тропы, фигуры речи или другие средства придания выразительности высказывания, составляющие особую функцию изобразительных единиц – стилистическую. Для сохранения или преобразования эмоционально-эстетического посыла исходного текста или же уникального значения каждого отдельного образа при переводе требуется большое мастерство, поскольку каждый вышеупомянутый образ играет свою отдельную роль в языковой ткани художественного произведения. Самым главным условием для переводчика при использовании сравнительных конструкций является сохранение общеприменимого потенциала переводимого текста. Нужно помнить, что перевод – многогранный процесс. Перевод – это не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, личности, уровни развития, традиции и установки. Основной задачей переводчика всегда было и остается – помнить про все сложности перевода и постараться как можно точнее выразить мысль автора, при этом, не забывая передавать различные авторские художественные приемы. Отметим, что в полной мере такая передача фактически неосуществима, и художественный перевод будет лишь попыткой воспроизвести средствами другого языка всю совокупность приемов оригинала, своего рода вариацией на тему оригинала. Перед переводчиком стоит задача не только донести форму образа, но и его содержимое, сохранив при этом имеющееся многообразие смыслов данного образа, при одновременном условии сохранения этих смыслов [6, с.297]. По этому поводу Л.Л.Нелюбин отмечает, что поскольку

перевод – это «преобразование исходного текста при сохранении смысла, то переводчику необходимо попытаться найти эквивалентные формы выражения определенного смысла в другом языке» [4, с.38]. От того, насколько успешными окажутся попытки переводчика в передаче этого исходного смысла, будет зависеть и сила воздействия произведения на читателя.

В данной статье будут рассматриваться проблемы перевода средств художественной выразительности (сравнений) в произведении Марио Варгаса Льосы «Город и псы», обладающим достаточным запасом лингвистических, экстралингвистических, прежде всего, социально-культурных знаний, необходимых для адекватного прочтения и воссоздания всей изображаемой автором многоплановой картины, насыщенной подтекстом. Сравнение в русском языке представлено в виде конструкций. Для С.Г.Бархударова, В.В.Виноградова, Е.С.Истриной все сравнения в предложениях – сравнительные конструкции, которые можно грамматически реализовать на всех уровнях языка [2, с.92]. Согласно К.М.Абишевой, сравнение – это образное средство, имеющее логическую структуру, но языковую форму, служащее для образной характеристики и познания предмета действительности через сравнение его с другим на основании каких-либо признаков, положенных в основание сравнения [1, с.69]. Структура сравнения – компаративная структура, включающая в себя логические элементы: 1) понятие, которое требует пояснения; 2) понятие, которое служит для пояснения; 3) третья величина при двух сравниваемых понятиях [5, с.34].

Языковое образное сравнение – это образное средство, отличающееся от логического несколькими признаками: 1) сопоставляется не предмет с предметом, а конкретный индивидуальный предмет с понятием; 2) члены образного сравнения являются «предметами» разнородными, что обуславливает «образность» сравнения. [3, с.37]. Различают сравнения общеязыковые (белый как снег) и индивидуально-авторские. Рассмотрим несколько примеров перевода сравнений, использованных в произведении «Город и псы» Марио Варгаса Льосы. Большинство сравнительных конструкций интерпретируются в переводе достаточно дословно. Рассмотрим сравнения, которые передаются своими полными аналогами:

«Los zorros del desierto de Sechura aúllan *como demonios* cuando llega la noche...» соответствует в русском варианте: «Лисы в пустыне Сечура воют, *словно демоны* с приходом ночи...»

«Dudó un segundo: a un metro de distancia, brillantes *como luciérnagas*, dulces, tímidos, lo contemplaban los ojos de la vicuña» — «Он немного помедлил: в метре от него, сверкающие *как светлячки*, нежно и робко его рассматривали глаза викуньи»

«Los juramentos *como lenguas de fuego* entre el humo...»

«Брань *как языки пламени* в гуще дыма...»

«Ese sábado primero de junio, los cadetes de la sección, desplegados a lo largo de la baranda herrumbrosa, vieron a los perros de las otras secciones, soberbios y arrogantes *como un torrente*, volcarse en la avenida Costanera, teñirla

con sus uniformes relucientes, el blanco inmaculado de los quepis y los lustrosos maletines de cuero»

«В первую июньскую субботу взвод, выстроившись вдоль ржавых перил, смотрел на псов из других взводов, гордых и высокомерных, *словно поток* хлынувших на проспект Костанера, окрасив его в цвета своей униформы, сверкая безукоризненно белыми кепи и блестящими кожаными портфелями»

В следующих примерах полного совпадения между оригиналом текста и его переводом нет, но эмоциональное воздействие от созданных образов почти совпадает: «Un movimiento próximo e inesperado devolvió a su cuerpo el miedo que empujaba a vencer.» — «Внезапно рядом что-то пошевелилось, и страх, *словно охлаждающий туман*, наполнил его тело страхом, с которым он уже начинал справляться». Иногда переводчик выбирает другое средство сравнения, отличное от оригинала. Например: «Ha olvidado también el resto de aquella noche, la frialdad de las sábanas de ese lecho hostil, la soledad que trataba de disipar esforzando los ojos para artancar a la oscuridad algún objeto, algún fulgor, y la angustia que hurgaba su espíritu *como un laborioso clavo*» — «Он забыл всё, что было позже: холод простыней на враждебной постели, одиночество, с которым пытался бороться, выхватывая взглядом из темноты какие-то предметы, отблески, и тревогу, *надоедливым червем точившую его душу*». Так переводчик добивается того, что эмоциональное воздействие от образа, созданного этим сравнением в переводе произведения, в целом соответствует воздействию, которое возникает при чтении оригинала. В следующем примере встречаются эквивалентное, индивидуально-авторское сравнение, а также гиперболизация сравнения, отсутствующая в тексте оригинала:

«Desde allí ve entre los barrotes, *como una cebra*, la carretera asfaltada que serpentea al pie de la baranda y el borde de los acantilados, escucha el rumor del mar y, si la neblina no es espesa, distingue a lo lejos, igual a una lanza iluminada, el malecón del balneario de La Punta *penetrando en el mar como un rompeolas* y, al otro extremo, cerrando la bahía invisible, el resplandor en abanico de Miraflores, su barrio»

«Сквозь облезлые прутья он видит полосатую, *как зебра*, асфальтовую дорожку, извивающуюся вдоль решетки; слышит шум волн; когда редет туман – различает вдаль, как волнорез на пляже Пунга *сверкающим копьем вонзается* в море; а еще дальше, *словно переливающийся веер огней* окаймляет невидимую бухту – это его район, Мирафлорес»

Как мы видим, в основном, сравнения передаются своими аналогами или с небольшими изменениями, что вызывает полное или почти полное совпадение в передаче образов. В рассмотренных примерах отсутствуют искажения в переводе сравнительных конструкций. В переводе, прежде всего, уделялось внимание передаче эмоционального воздействия от созданного образа и сохранению неповторимого авторского стиля Марио Варгаса Льоса.

#### Литература

1. Абишева К.М. Сравнение как концепт и его лингвокогнитивная природа. Глобализация и развитие современного общества: материалы международной научно-практической конференции, 2009.
2. Виноградов В.В., Истрина Е.С., Бархударов С.Г. Грамматика русского языка: в 2-х т. М.: Т. 1. Фонетика и морфология, 1960.
3. Ефимов А.И. Стилистические функции сравнений. Стилистика русского языка, 1969.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь, 2006.
5. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии, 1978.
6. Фокина О.И. Передача сравнительных конструкций при переводе художественного произведения. – № 4, СПб., 2010.

#### Xülasə

##### Bədii əsərin tərcüməsi zamanı müqayisəli konstruksiyanın verilməsi

Müqayisəli konstruksiya müqayisə obyektində əsas xüsusiyyətdən əlavə, həm də bir sıra yardımçı xüsusiyyətlərin aşkarlanmasına kömək edən, əsərin bədii təəssüratını əhəmiyyətli dərəcədə zənginləşdirən vasitələrdən biri hesab olunur. Məqalədə müəllifin üslubunun tərkib hissəsini təşkil edən müqayisə konstruksiyalarının tərcümə problemi önə çəkilir və Mario Vargas Lyosanın "Şəhər və köpəklər" əsərinin rus dilinə tərcümə olunmuş mətnində müəllifin başlıca müqayisə konstruksiyaları nəzərdən keçirilir. Məqalədə həmçinin müəllifin daha çox istifadə etdiyi müqayisə üsulları və onların istifadə olunmasının tənqidi təhlili verilir.

#### Summary

##### The comparative structures in the translation of literary works

The comparative structure is considered to be one of the means of figurative language which, in addition to its key function, helps to reveal additional features of the object of comparison and contributes significantly to the enrichment of the literary work. The article raises the problem of the translation of similes constituting an integral part of the author's style and examines the figurative comparisons used in the novel of Mario Vargas Llosa "The city and the dogs". The article aims to highlight the most salient similes and gives a pertinent critical analysis of the similes used by the author.

Rəyçi: fil.f.d.A. Quliyeva  
ADU-nun Tərcümə fakültəsi nəzdindəki  
İspan dili kafedrasının  
06.02.2017-ci il tarixli iclasının  
05 sayılı protokolumdan çıxarış.

Daxil olma tarixi: 16.02.2017